

- [1] [KPAT]: Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA} ἢ | κομεν^{PräAkt} | πέδον,^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^{mon} | μον,^A ἄβα^{τον} | τον^{AdjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^{μίαν}.^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαι^{στε},^V σοι^D | δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} | μέλειν^{PräInfAkt} | ἐπι^{στολὰς}.^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A ^{Pr} σοι^D ^{Pr} πατὴρ^N | ἐφεῖ^{το},^{ImpM/P} τόν^{δε} ^A ^{Pr} πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψη^{λοκρή} | μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} | λεωρ^{γὸν} ^A ὅ^χ | μάσαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαν^{τίνων} ^{AdjG} | δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἄρ^{ρήκτοις} ^{AdjD} | πέδαις.^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^{θος},^N παν^{τέχνου} ^{AdjG} | πυρὸς^G σέλας,^N
 das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖ^{σι} ^{AdjD} κλέ^{ψας} ^N ^{AorAkt} ὦ^{πασεν}.^{AorAkt} | τοιᾶσ^{δε} ^{AdjG} τοι^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἀμαρ^{τίας} ^G | σφε^A ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInfAkt} | δίκην,^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδασ^χ | θῆ^{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} | Διὸς^G τυραν^{νίδα} ^A
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} | φιλαν^{θρῶπου} ^{AdjG} | δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι} ^{PräInfM/P} | τρόπου.^G
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V | Βία^V | τε,^{Pt} σφῶν^G ^{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ} ^N | Διὸς^G
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} κοῦ^{δὲν} ^{KonA} ^{Pr} ἐμ^{ποδῶν} ^{Adv} | ἔτι.^{Adv}
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ^N ^{Pr} | δ^{Pt} ^{ατολ} ^{μός} ^{AdjN} εἰ^{μι} ^{PräAkt} | συγ^{γενῇ} ^{AdjA} | θεὸν^A
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾳ^D | φάραγ^{γι} ^D πρὸς^{Prp} | δυσχει^{μέρω}.^{AdjD}
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} | δ^{Pt} ^{ἀνάγ} ^{κη} ^N τῶν^{δέ} ^G ^{Pr} μοι^D ^{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν.^{AorSInfAkt}
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἐξω|ριά|ζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ.^{AdjN}
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AdjG} θέμι|δος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AdjV} παῖ,^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} δ^A ἀπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνῇ^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθεύ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω.^{Adv}
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ^{AdjA} ἐπηύ|ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν|θρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο|πτήσων^N_{PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι^D τι|μὰς^A ὧ|πασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερ|πῇ^{AdjA} τῇ^N δε^A_{Pr} φρου|ρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην^{Adv} ἄν|πνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PräAkt} γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'Pt ὁδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^A φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^A σπαράτ^{AdjN} τητοί^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τρα^A χύς^{AdjN} ὅ^A σις^N Pr^{Pr} ἄν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί^{Adv} μέλ^A λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοι^A κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^A στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅσις^N Pr^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A Pr^{Pr} θνητοῖ^{AdjD} σι^{AdjD} προῦ^A δωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δει^A νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'Pt ὅμι^A λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} ἄνη^A κουστειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv}, οὐ^{Pt} τοῦ^A Pr^{Pr} δει^A μαινεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεῖ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλής^{AdjN} σύ^N Pr^{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δέν^A Pr^{Pr} τόν^A δε^A Pr^{Pr} θρη^A νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N Pr^{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μη^A δέν^A Pr^{Pr} ὧ^A φελοῦν^A τὰ^A Pr^{Pr} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Adv} μι^A σηθεῖ^A σα^N AorPas χει^A ρωνα^A ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A Pr^{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^A των^G Pr^{Pr} οὐ^A δέν^N Pr^{Pr} αἰ^A τίς^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr^{Pr} αὐ^A τήν^A Pr^{Pr} ἄλ^A λος^{AdjN} ὧ^A φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ·^{AdjA} ἐπαχ^{θῆ}^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖ^{σι}^D κοι^{ραν}^{εἶν·}^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύ^{θερος}^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ^{τις}^N ἐ^{στι}^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός·^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{κα}^{PerAkt} τοῖς^{δε}^D κοῦ^{δὲν}^{KonA} ἄν^{τειπεῖν}^{AorSInfAkt} ἔχω[·]^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ^{κουν}^{Pt} ἐπεῖ^{ξη}^{AorAktKnj} τῷ^{δε}^D δε^{σμά}^A περι^{βαλεῖν}^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ[·]^A_{Pr} ἐλ^ι^{νύον}^{τὰ}^A_{PräAkt} προσ^{δερχθῆ}^{AorM/PKnj} πατήρ[·]^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχει^{ρα}^{AdjA} ψάλι[·]^A δέ^ρ^{κεσθαι}^{PräM/PlInf} πάρα[·]^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N^{AorSAkt} νιν[·]^A_{Pr} ἀμ^{φι}^{Prp} χερ^{σιν}^D ἐγ^{κρατεῖ}^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ^{ρι}^D θεῖ^{νε}^{AorImvAkt} πασ[·][·] σάλευ^ε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις[·]^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{νεται}^{PräM/P} δὴ^{Pt} κοῦ^{KonPt} ματᾶ[·]^{Adv} τοῦργον[·]^A τόδε[·]^A_{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{σε}^{PräImvAkt} μᾶλ^{λον}^{AdvKmp} σφί^ν^{γε}^{PräImvAkt} μὴ^{δαμῆ}^{Adv} χάλα[·]^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐ^{ρεῖν}^{AorInfAkt} καὶ^ξ^{KonPrp} ἀμη[·][·] χάνων[·]^{AdjG} πόρον[·]^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν}^{PerAkt} ἥ^{δε}^N_{Pr} γ[·]^{Pt} ὠ^{λένη}^N δυσ^ε^{κλύτως}[·]^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήν^{δε}^A_{Pr} νῦν[·]^{Adv} πόρπα[·][·] σον[·]^{AorImvAkt} ἀ^{σφαλῶς}[·]^{Adv} ἵνα[·]^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη[·]^{AorAktKnj} σοφ^ι^{στίης}^N ὦν[·]^N_{PräAkt} Διός[·]^G νωθέ[·]^{στερος}[·]^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ[·]^G_{Pr} ἄν^{Pt} οὐ^{δεῖς}^N_{Pr} ἐν[·][·] δίκως[·]^{Adv} μέμψαι[·][·] τό[·]^{AorMedOp} μοι[·]^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμάν[·][·] τίνου[·]^{AdjG} νῦν[·]^{Adv} σφη[·][·] νός[·]^G αὐ[·][·] θάδη[·]^{AdjA} γνάθον[·]^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Adv} | πασ|σάλευ|ε^{PräImvAkt} | ἔρρω|μένως.^{Adv}
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} | Προμη|θεῦ,^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ|στένω^{PräAkt} | πόνων.^G
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σου | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε.^{Adv}
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θεά|μα^A | δυ|σθέα | τον^{AdjA} | ὅμ|μασιν.^D
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν|τα^A_{PräAkt} | τόν|δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων.^{AdjG}
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.